LITURGICAL TRADITION IN THE ROMANIAN TETRAEVANGELION ISSUED IN 1561 IN BRAŞOV AND ITS RELATION TO THE CYRILLIC EARLY PRINTED GOSPEL EDITIONS FROM THE 16TH CENTURY[1]

JERZY OSTAPCZUK
Christian Theological Academy in Warsaw
j.ostapczuk@chat.edu.pl; jostap@wp.pl

Abstract: Cyrillic early printed Tetraevangelion issued in 1561 in Braşov by Deacon Coresi was the first edition containing the Good News solely in Romanian language. It was widely studied from different perspectives, while its liturgical tradition, fully written in Church Slavonic language, did not draw scholars' attention. The study examines the commemorations of saints and feasts as well as various events present in the Menologion of 1561 Romanian edition with special attention paid to eight Romanian-Bulgarian Tetraevangelia issued in the 16th century. The study proved that 1561 Coresi's Romanian Tetraevangelion closely follows the liturgical tradition reflected in the 1562 Romanian-Bulgarian Gospel edition, and varies in this regard from two Tetraevangelia printed in 1546 and 1551-1553 in Sibiu by Filip Pictor Moldoveanu.
Keywords: Romanian Tetraevangelion, 1561, Coresi, Braşov, Menologion.

Only eleven Cyrillic early printed liturgical Slavonic Tetraevangelia were issued in the territories of the 16th century Medieval Romania. Two of them have been considered lost, Braşov's 1565[2] and 1577 (Sazonova 2003, 1205 – No. 6; Ostapczuk 2022a, 70) editions. The 1551–1553[3] bilingual Tetraevangelion from Sibiu is preserved only in an extensive fragment from the Gospel of Matthew (i.e., 3, 17-27, 55; *zachalas*[4] 6-113). Thus, only eight of these eleven 16th century Romanian-Bulgarian Tetraevangelia (hereinafter also called Slavonic) containing a special addition with liturgical rubrics can be considered

---

[1] This article has been written under the research project financed by the National Science Centre (Poland). Decision number: UMO-2020/37/B/HS1/01658.

[2] Some Gospel copies described usually as the 1562 edition from Braşov, kept at the National Library of Russia in Sankt Petersburg, are sometimes treated as the edition issued in 1565 in Braşov by Dyak Kalin (Demény / Demény (1986, 186-187; 196-197)). See also: Oltean 2019, 251.

[3] Only part of the Gospel of Matthew, i.e., 4, 17-27,55, *zachalas* 6-133, from this Slavo-Romanian liturgical Tetraevangelion is extant for scholarly research. For the edition of the text, see *Evangheliarul Slavo-Român...* 1971.

[4] The term *zachalo*, which corresponds to Greek noun ἡ ἀρχή, later assumed the meaning of pericope (Garzaniti 2013, 38-39).

in scholarly research of religious traditions of Medieval Romania. This special appendix is usually divided into several parts in correspondence with church calendar, i.e., synaxarion (containing movable feasts), menologion (i.e., fixed calendar), and a few others[5].

An analysis of feasts and commemorations of saints and church, state, historical or nature events present in the menologia, together with their textual study allowed to divide eight[6] Slavonic Tetraevangelia issued in the 16th century Medieval Romania into three following groups (Ostapczuk 2022a, 79-83; 96-119; 2022b, 57-61; 71-87):

- Group no. 1: two editions[7] issued in 1512 in Târgovişte by Monk Makarije[8] and in 1546 in Sibiu by Filip Pictor Moldoveanu (the Moldavian);
- Group no. 2: four Gospels printed in 1562 in Braşov by Deacon Coresi with Dyak Tudor, in 1579 and 1583 in Braşov (or Sebeş) by Deacon Coresi with Manuil, and in 1579 in Alba Iulia (Bălgrad) by Dyak Lorinţ;
- Group no. 3: two editions issued in 1582 and after 1582 at the Monastery of St. John the Baptist (Plumbuita on the River Colentina, now in Bucharest) by Hieromonk Lavrentie.

The subject of the present publication is the analysis of the Cyrillic early printed Romanian liturgical Tetraevangelion issued in 1561 in Braşov[9] or, more precisely, just a fragment of it. This is the first printed edition of the Gospel text in the Romanian language with an extant appendix containing liturgical rubrics[10]. The objective is to study its liturgical tradition and compare the results to be obtained with the outcomes of the analysis of eight Slavonic Tetraevangelia issued in the 16th century Medieval Romania. Special attention

---

[5] The synaxarion and menologion are two main sections of the special appendix to liturgical Tetraevangelia. It also contains Eleven Sunday Matins Resurrection Gospels and readings for various occasions (Garzaniti 2013, 40).

[6] The veneration of saints and feasts in the only Slavo-Romanian Gospel issued in 1551-1553 in Sibiu has to be studied too. Information that reflects the liturgical tradition of this Tetraevangelion can be solely found in the text of the Gospel of Matthew. These rubrics have to be compared with the corresponding information present in the same type of Gospel books. The outcomes obtained from the study of menologia found in Cyrillic early printed Tetraevangelia in the research of the Slavo-Romanian Gospel can be treated as secondary data, as the same texts present in different parts of the typologically homogenous books can be textually different. The Chapter Titles of the Four Gospels in manuscripts can serve as an example (Moszyński 1990).

[7] Three Serbian liturgical Tetraevangelia, issued in 1537, 1552 and 1562, also belong to this group.

[8] For the edition of the text, see Miklas 1999.

[9] For the edition of the text, see *Tetraevanghelul tipărit de Coresi...* 1963.

[10] In the Slavo-Romanian Tetraevangelion issued in 1551-1553, as it was already stated in the first paragraph, its special appendix with liturgical rubrics has been lost.

has to be paid to the second group of Romanian-Bulgarian Gospels, the oldest and primary representative of which is the edition issued in 1562 in Braşov by Deacon Coresi with Dyak Tudor. That is because this issue and the Romanian Tetraevangelion in question came from the same workshop and were prepared by the same printers, who most possibly used the same source (Mareş 1967, 651-668). The outcomes of these liturgical and textual analyses can be predicted in advance[11], but without an evidence, they would only be scientifically useless assumptions. To implement such assumptive premises in studies of Romanian or Church Slavonic handwritten or printed copies (Tetraevangelia included) they have to be based on verifiable scholarly liturgical and textual analyses.

For a long time, the Coresi's Romanian Tetraevangelion has been the subject of various studies (Haneş 1913, 988-1007), and it continues to draw[12] scholars' attention[13]. Most of them concentrated on its original, printing house and printer, translation(s) and potential translator(s), Romanian language, linguistic and philological analyses, etc. Thus far, none of the numerous studies devoted to this Romanian edition has researched its liturgical tradition.

The Romanian Tetraevangelion[14] in question was issued on January 30, 1561[15]. It was printed by Deacon Coresi in cooperation with Dyak Tudor. Two out of the nine (Guseva 2003, 96) extant copies and the edition of Coresi's Romanian Tetraevangelion were consulted. As the edition published in 1963 by Florica Dimitrescu (*Tetraevanghelul tipărit de Coresi...* 1963) contains a transcribed text of exclusively[16] four Gospel books[17] supplemented with

---

[11] The supposition that the Church-Slavonic Gospel text in the Slavo-Romanian Tetraevangelion issued in 1551-1553 by Filip Pictor Moldoveanu (the Moldavian) is homogeneous with his first edition issued in 1546 in Sibiu and with the text of the Tetraevangelion printed by Monk Makarije in 1512 in Târgovişte, was proven by a textual study of several fragments from the Gospel of Matthew (Ostapczuk 2019a, 378; Ostapczuk 2021, 389-392).

[12] The bibliography of publications devoted to Coresi see: Urs 2012a, 57-61; Urs 2012b, 50-55; Urs 2012c, 28-32.

[13] As an example, the doctoral thesis written and defended in 2019 by Ioana C.R. Ciobanu can be pointed out (Ciobanu 2019).

[14] The detailed information on this edition and its printer, i.e., Coresi, is accessible in various catalogues and numerous scholarly publications.

[15] The printing process started on May 3, 1560 (*Tetraevanghelul tipărit de Coresi...* 1963, 22).

[16] I. Ciobanu published the transcription of the four Gospel books only and colophon (see: Ciobanu 2019, 347-437).

[17] She compared the Gospel text of this edition with the Romanian manuscript kept at the British Library (call number: Harley 6311B), written by Radu Grammatik of Măniceşti in 1574, who copied 1561 Coresi's Gospel (*Tetraevanghelul tipărit de Coresi...* 1963, 19). More on this codex, also called as Romanian London Tetraevangelion, see: *A Catalogue of the Harleian...*, 356; Džurova/ Duičev 1977,

apparatus criticus and photos of whole Tetraevangelion with sometimes completely illegible text of the menologion, there was a need to employ in research some extant copies. The one preserved at the Romanian Academy Library in Bucharest[18], and the copy kept at the University Library in Cluj Napoca[19] were consulted. Both of them were available as digital scans in PDF files[20], in open access on the Academy's and the University's websites.

Comparison of Coresi's Romanian Tetraevangelion with eight Slavonic Gospel editions issued in the 16th century Medieval Romania pointed out that in the first one the four prefaces (so-called τὰ προοίμια), written by blessed Theophylact, archbishop of Ohrid, and the four lists of chapter titles (i.e., τὰ κεφαλαία), as well as the subscriptions (i.e., afterwords) to the four Gospel books are missing. This Romanian Tetraevangelion contains the text of the four Gospel books and, as an edition issued for the purposes of celebrating religious services, a liturgical manual. This addition with liturgical rubrics is divided into four parts, i.e., synaxarion together with Eleven Sunday Matins Resurrection Gospels, readings for various occasions, menologion and information on the Gospel and Apostle readings according to the Octoechos tones (Guseva 2003, 95). The Coresi's Romanian Tetraevangelion[21] ends with colophon, where the place, date, printers, and other historical information related to its appearance is provided. Its four Gospel books and colophon are in the Romanian language, while all liturgical rubrics – embedded into the text of Good News as well as in the appendix – are in the Church Slavonic language[22]. It attests that all Romanian Tetraevangelia, like the Coresi's one,

---

No. 10; Grba 2012, 277; Cleminson 1988, 161-162 (No. 107). In 1572 Radu Grammatik copied another Church Slavonic Tetraevangelion, now kept at the Cyril and Methodius National Library in Sofia, No. 873 (more on this codex see: Stoǎnov/ Kodov 1964, 42-46 {No. 873}).

Other handwritten Romanian Tetraevangelia have to be researched as well, for example copy kept at the Romanian Academy Library in Bucharest, call number Rom 296 (dated to the half of 17th c.).

[18] http://digibuc.ro/ (access date 20.05.2023).

[19] https://dspace.bcucluj.ro/handle/123456789/12472 (access date 04.04.2023).

[20] The folio 247 containing liturgical rubrics for June 24 – August 14 is missing in the copy kept at the Romanian Academy Library (available on the website).

[21] The content of the handwritten Romanian London Tetraevangelion, except for Paschalia for the years 1547-1618, very long colophon and homily on humility, is similar to the Coresi's Romanian edition, see Cleminson 1988, 161 (No. 107). Contrary to the printed version, this manuscript contains information on how the Gospel is to be read (f. 262v-263), i.e., сказанїе прїѣмлюцеи въсѣго лѣтное число евⷢлⷭское и евⷢлистwⷨ прѣеманїе ѿ къꙋдꙋ начинають и до гⷣ� стають.

[22] All liturgical rubrics and other postfatory material in Romanian London Tetraevangelion are in Serbian Church Slavonic with Bulgarian influence (Cleminson 1988, 162 {No. 107}).

were to acquaint believers with the message of the Good News and that clergy that used them still employed Cyrillic books in Church Slavonic language for liturgical purposes.

The menologion included in Coresi's Romanian Tetraevangelion is an abbreviated one. Thus, this Gospel edition belongs to the typological group of the eight Romanian-Bulgarian Tetraevangelia (Ostapczuk 2022a, 79-80; Ostapczuk 2022c, 38; Ostapczuk 2022d, 42-43). This type of menologion does not feature feasts and commemorations of saints and events for all days in every month, but only for those most important for the Christian worship from the printers' point of view or the Gospels' target users. An abbreviated menologion is found not only in all Gospel editions issued in the lands of 16th century Medieval Romania, but also in all Cyrillic liturgical Tetraevangelia printed before 1652.

A comparison of the number of days in twelve months proved that the menologion present in Coresi's Romanian Gospel edition follows the liturgical tradition transmitted by the 2nd group of Romanian-Bulgarian Tetraevangelia, the oldest representative of which is Coresi's edition printed in 1562. All eight Slavonic Gospels issued in the 16th century Medieval Romania have the same number of days[23] in eleven months. The only difference concerns the fifth month, i.e., May. In this month four Slavonic Tetraevangelia from the 2nd group as well as Coresi's Romanian edition contain seven days, i.e., 2, 7-8, 21, 24-26, while four other Slavonic Tetraevangelia from the 1st and the 3rd groups have one day more, i.e., May 11. Commemorations of the Founding of Constantinople as the Capital of the Roman Empire (in 330), and saint Hieromartyr Mocius, presbyter of Amphipolis in Macedonia, who was beheaded in Byzantium in 288(-295) during the persecution of Emperor Diocletian (284-305), falling on May 11 are missing in all Slavonic Tetraevangelia that belong to the 2nd group (Ostapczuk 2022c, 39-40) and in Coresi's Romanian Gospel edition.

Each of three the categories, the eight Romanian-Bulgarian Tetraevangelia were divided into, has its own, distinctive only for them, group of liturgical remembrances and textual variants[24]. All feasts and commemorations of saints and various church events[25], as well as their titles' verbatim correspondences[26] that are specific solely to the 2nd group of Romanian-Bulgarian Tetraevangelia, were also confirmed in Coresi's Romanian Gospel edition. Thus, the comparison of liturgical traditions reflected in the menologia of Coresi's Romanian Tetraevangelion, and all eight Romanian-Bulgarian Gospel editions proved that the abovementioned presupposition is right, i.e., Coresi's Romanian Tetraevangelion, at least in its liturgical part corresponding to the

---

[23] Ostapczuk 2022a, 105-106 (Tables No. 20-21); Ostapczuk 2022c, 38-39.
[24] Ostapczuk 2022a, 80-82, 106-119 (Table No. 22-24).
[25] Ostapczuk 2022a, 110-119 (Table No. 24).
[26] Ostapczuk 2022a, 107-110 (Table No. 23).

fixed calendar, is closely related to the 2nd group of Romanian-Bulgarian Gospel editions.

As an additional proof for the correctness of this conclusion the following numerous textual variants, as well as errors, distinctive only to the Coresi's Romanian Tetraevangelion and four editions from the 2nd (and sometimes also from the 3rd) group of Slavonic Gospels have to be listed:

a) providing information on a completely different pericope, for example:

- for the Liturgy on September 5, when Holy Prophet Zacharias, Father of the Forerunner, is revered, in Tetraevangelia from the 2nd and the 3rd groups as well as in the Coresi's Romanian edition *zachalo* 36 (ᴧ꙯ɚ.) from the Gospel of Matthew was indicated, while in the Tetraevangelia from the 1st group *zachalo* 96 (ҁꙅ̈. or ѵꙅ̈.) from the same book was given;

- for the Matins on January 25, when our Father among the Saints Gregory, the Theologian is commemorated, in Tetraevangelia from the 2nd group as well as in the Coresi's Romanian edition *zachalo* 35 (ᴧ꙯є) from the Gospel of John was indicated, while in Tetraevangelia from the 1st and the 3rd groups *zachalo* 33 (ɴ꙯г.) from the same book was given.

b) providing information on different Gospel book, for example:

- for the Liturgy on the Saturday after the Theophany in Tetraevangelia from the 2nd group as well as in the Coresi's Romanian edition the Gospel of John (ι꙯ѡ̈)[27] was indicated[28], while in Tetraevangelia from the 1st and the 3rd groups the Gospel of Matthew (м꙯ѳ̈) was given.

c) mentioning only one Gospel reading instead of two pericopes, for example:

- for September 26, when the Repose of Holy Apostle and Evangelist John the Theologian is revered, in Tetraevangelia from the 2nd group as well as in Coresi's Romanian edition there is information only about one Gospel reading (i.e., єѵ꙯ᴧιє ι꙯ѡ̈ гᴧ꙯ᵉ ꙅ꙯ѕ̈.), while in Tetraevangelia from the 1st and the 3rd groups two readings were provided (i.e., єѵ꙯ᴧιє ι꙯ѡ̈ гᴧ꙯ᵉ ꙅ꙯ѕ̈. ɴᴧ ᴧιтоүргии. єѵ꙯ᴧιє ι꙯ѡ̈ гᴧ꙯ᵉ ꙅ꙯ᴧ̈.)[29].

d) indicating place, i.e., month and day, where liturgical information can be found, instead of providing data on the Gospel pericope, for example:

- for December 5, when our Venerable and Godbearnig Father Sabbas, the Sanctified is commemorated, in Tetraevangelia from the 1st group there is

---

[27] In this case erroneous indication of the Gospel book could be caused by the pericope from the Gospel of John ascribed to the previous day, i.e., the Synaxis of Honoured and Glorious Prophet and Forerunner and Baptist John.

[28] The *zachalo* (i.e., гᴧ꙯ᵉ ꙅ̈.) was indicated correctly.

[29] Analogous variation is confirmed in three Serbian Tetraevangelia. In the first one there is one reading indicated, while in two others – two.

liturgical text[30] and information on two Gospel readings for Matins and Divine Liturgy, i.e., єѵⷢ҇лїє лоуⷦ҇ гⷧ҇ⷠ к҃д. на литоургїи. єѵⷢ҇лїє мⷣ гⷧ҇ⷠ м҃г., while in Tetraevangelia from the 2nd and the 3rd groups as well as in Coresi's Romanian edition only information where the liturgical appropriate data is to be found, was provided, i.e., слоужба сеⷫ к҃и.;

- for January 29, when the Translation of the Relics of the Holy martyr Ignatius, the God-bearer, is revered, in Tetraevangelia from the 1st group there is information on the Gospel reading for the Liturgy, i.e., єѵⷢ҇лїє мⷬ гⷧ҇ⷠ м҃а., while in Tetraevangelia from the 2nd group as well as in Coresi's Romanian edition only information[31] where the liturgical texts are to be found, was given, i.e., слоужба декеврее к҃.;

- for June 29, when Holy and All-Praised Apostles Peter and Paul are commemorated, in Tetraevangelia from the 1st group there is liturgical text[32] and Matins Gospel reading[33] i.e., єѵⷢ҇лїнє їѡаннъ гⷧ҇ⷠ ѕ҃з҃, while in Tetraevangelia from the 2nd group as well as in Coresi's Romanian edition only information[34] where the liturgical texts for Matins are to be found, was provided, i.e., на оутрени слоужба въсъ маи и҃.

e) indicating the type of the service, i.e., for the martyrs, Apostles, Cross, etc., instead of providing information on the Gospel readings, for example:

- for May 7, when the Appearance in the heavens of the Sign of Precious Cross over Jerusalem in 351 is revered, in Tetraevangelia from the 1st group there is information on the Gospel reading for the Liturgy, i.e., єѵⷢ҇лїнє їѡ҃ гⷧ҇ⷠ д҃., while in Tetraevangelia from the 2nd group as well as in Coresi's Romanian edition only information[35] on the type of the service is to be found, i.e., слоужба крⷭ҇тна.

f) indicating a different place where the appropriate liturgical information should be found, for example:

---

[30] I.e., на оутрении. прокименъ глⷶсъ д҃. честна прѣдъ гмь съмⷬ҇ть. стихъ. что въздамъ господеви.

[31] Liturgical information found in two Gospels from the 3rd group, i.e., єѵⷢ҇ мⷬ гⷧ҇ⷠ м҃а. слоужба декеврее к҃., is a mixture of rubrics present in Tetraevangelia from the 1st and the 2nd groups.

[32] I.e., на оутрени прокиментъ гласъ д҃. въ въса земла изыде. стихъ. н҃еса повѣдоужтъ.

[33] Information on the Gospel reading, i.e., на литоургїи маⷣ гⷧ҇ⷠ ѕ҃з҃ is present in all eight Romanian-Bulgarian Tetraevangelia.

[34] Liturgical information found in two Gospels from the 3rd group, i.e., на оутръни єѵⷢ҇ їѡ҃ гⷧ҇ⷠ ѕ҃з҃ слоужба въсъ маи и҃., is a mixture of rubrics provided in Tetraevangelia from the 1st and the 2nd groups.

[35] Liturgical information present in two Gospels from the 3rd group, i.e., слоужба крⷭ҇тна єѵⷢ҇лїнє їѡ҃ гⷧ҇ⷠ д҃., is a mixture of rubrics found in Tetraevangelia from the 1st and the 2nd groups.

- for January 11, when our Venerable Father Theodosius the Cenobiarch is commemorated, instead of indicating December 5 (i.e., слоужба вьса декеврїа е҃.) – as it was done in Tetraevangelia from the 1st group, in Gospel editions from the 2nd group as well as in the Coresi's Romanian Tetraevangelion the September 28[36], i.e., слоужба вьсъ се ҇ к҃и., was provided;

- for January 27, when the Translation of Relics of John Chrysostom is revered, instead of indicating the 25th day of the same month, i.e., слоужба вьса вꙑше въ к҃е. – as it was done in the Tetraevangelia from the 1st group, in Gospel editions from the 2nd group as well as in the Coresi's Romanian Tetraevangelion the November 13[37], i.e., слоужба ноеврее г҃і., was given.

g) omission of the day's number, for example:

- only in all Tetraevangelia from the 2nd and 3rd groups as well as in the Coresi's Romanian edition the number of the 21st day in January was omitted[38] on the margin.

h) combination of liturgical rubrics for two different days into one incorrect information, for example:

- confusion of liturgical rubrics for Saturday and Sunday after the Exaltation of the Cross (September 14)[39], i.e., a conjunction of the name of Saturday (соубота по въздвижении креста) with the information on Gospel pericope for Sunday (ev҃ліе м҃ р гл҃ е л҃з.)[40]; this error was confirmed in Tetraevangelia from the 2nd and 3rd groups as well as in the Coresi's Romanian edition;

- confusion of liturgical rubrics for Saturday and Sunday before Nativity of Christ (December 24), i.e., a conjunction of the name of Saturday (соубота пръдъ рождьство х҃въмъ) with the information on Gospel reading for Sunday (ev҃ліе м҃ᵃ гл҃ е а҃.)[41]; this error was confirmed in Tetraevangelia from the 2nd group as well as in the Coresi's Romanian Gospel;

---

[36] Liturgical information present in two Gospels from the 3rd group, i.e., слоужба вьсъ се҇ к҃ е҃., is a mixture of rubrics given in Tetraevangelia from the 1st and the 2nd groups.

[37] Liturgical information found in two Gospels from the 3rd group, i.e., слоужба ноеврее к҃е., is a mixture of rubrics found in Tetraevangelia from the 1st and the 2nd groups.

[38] All liturgical rubrics for January 21 were given correctly.

[39] All liturgical information on the Saturday and Sunday before the Exaltation of the Cross (September 14) was provided correctly.

[40] The proper liturgical information соубота по въздвижении креста. ev҃ліе іѡ҃ гл҃ е л҃. недела по въздвижении крьста. ev҃ліе м҃ р гл҃ е л҃з. became the following соубота по въздвижении креста. ev҃ліе м҃ р гл҃ е л҃з.

[41] The correct liturgical information соубота пръдъ рождьство х҃въмъ. ev҃ліе лоу҃ к гл҃ е ов҃. недела пръдъ рождьствомъ х҃въмъ. ev҃ліе м҃ᵃ гл҃ е а҃. became the following соубота пръдъ рождьство х҃въмъ. ev҃ліе м҃ᵃ гл҃ е а҃.

- confusion of liturgical rubrics for the Synaxis of the Most Holy Theotokos (December 26) and Saturday after Nativity, i.e., a conjunction of the name of the Synaxis (съборъ пръчтⷭ҇ыиа богородица) with the information on Gospel pericope for the Saturday (ѥѵⷢ҇лїе мⷶ҇ глⷡ҇ м҃ѕ.)[42]; this error was confirmed in Tetraevangelia from the 2nd group as well as in the Coresi's Romanian edition;

- confusion of liturgical rubrics for Saturday and Sunday before the Theophany (January 6)[43], i.e., a conjunction of the name of Saturday (соубота пръдъ просвъщениемъ) with the information on Gospel reading for Sunday (ѥѵⷢ҇лїе мⷬ҇ глⷡ҇ а҃.)[44]; this error was confirmed in Tetraevangelia from 2nd group as well as in the Coresi's Romanian Gospel.

Apart from all these additionally presented variants attesting that the Coresi's Romanian Gospel edition follows the liturgical tradition reflected in the four Tetraevangelia from the 2nd group, there is also some textual evidence suggesting its close relationship to the Romanian-Bulgarian Gospel printed in 1562, i.e., the edition issued in the same workshop and prepared by the same printers. As an example, the liturgical rubric for the Matins on May 8 can serve. Only two out of four Romanian-Bulgarian Tetraevangelia from the 2nd group[45], i.e., issued in 1562 in Braşov and 1579 in Alba Iulia, have the following liturgical information на оутрении. прокименъ гласъ д҃. въ всѣ землѣ изыде вещание. стихъ. нбⷭ҇а повѣдꙋеть. въсѣко дыхание. ѥѵⷢ҇лїе і҃ѡ, глⷡ҇ ѯ҃ѕ., confirmed also in the very same form in the Coresi's Romanian Tetraevangelion. In two other Tetraevangelia from the 2nd group, this text is a little longer, i.e., in editions issued in Braşov in 1579 and 1583 words славж божиж were added after нбⷭ҇а повѣдꙋеть, and in the second one also ваше. стⷭ҇ии after изыде вещание. The name of the feast of the Dormition of Saint Anna (July 25) can be referenced as another example. Only one Romanian-Bulgarian Tetraevangelion from the 2nd group[46] issued in 1562 in Braşov has the following liturgical information оуспение стⷭ҇ыа анны, матере стⷭ҇ыа бцⷣж, confirmed in the very same form in the Romanian Tetraevangelion in question. In three other printed copies from the 2nd group this text is a little shorter, i.e., the second adjective стⷭ҇ыа is omitted.

---

[42] The proper liturgical information съборъ пръчтⷭ҇ыа богородица. ѥѵⷢ҇лїе мⷶ҇ глⷡ҇ д҃. соубота по рождьствѣ. ѥѵⷢ҇лїе мⷶ҇ глⷡ҇ м҃ѕ. became the following съборъ пръчтⷭ҇ыа богородица. ѥѵⷢ҇лїе мⷶ҇ глⷡ҇ м҃ѕ.

[43] All liturgical rubrics on the Saturday and Sunday after the Epiphany (January 6), were provided correctly.

[44] The correct liturgical information соубота пръдъ просвъщениемъ. ѥѵⷢ҇лїе мⷶ҇ глⷡ҇ е҃. недела пръдъ просвъщениемъ. ѥѵⷢ҇лїе мⷬ҇ глⷡ҇ а҃. became the following соубота пръдъ просвъщениемъ. ѥѵⷢ҇лїе мⷬ҇ глⷡ҇ а҃.

[45] As well as one Gospel from the 3rd group, i.e., issued in 1582.

[46] As well as two Gospels from the 3rd group, i.e., issued in 1582 and after 1582.

As printers used to edit the reprinted text more or less extensively[47], the last two cases and some other similar variants are weak and not persuasive in text-critical studies. On the basis of these variants, in contrast to almost sixty rarely occurring textual readings found only in the Preface to the Gospel of Matthew, any conclusion can hardly be drawn. If the Coresi's Romanian Tetraevangelion had this text with numerous textual variants confirmed merely in the Romanian-Bulgarian Tetraevangelion issued in 1562[48] included, it would be easy to prove that two Tetraevangelia, the Romanian and Slavonic ones, issued by Coresi in 1561 and in 1562 in Braşov did follow the very same liturgical and textual traditions, reflected in manuscript employed by Deacon Coresi with Dyak Tudor.

Conclusions

The research of menologia present in Coresi's Romanian Tetraevangelion and in eight editions of Slavonic Gospels issued in the 16th century Medieval Romania allowed to explore their traditions. It was proved, on the basis of liturgical and textual analyses, that:
- the Coresi's Romanian Tetraevangelion printed in 1561 in Braşov closely follows the liturgical tradition reflected in the four Romanian-Bulgarian Gospel editions from the 2nd group, the oldest and primary representative of which is the Slavonic Tetraevangelion issued in 1562 in Braşov by Deacon Coresi with Dyak Tudor;
- liturgical tradition of the Romanian Tetraevangelion in question differs from the liturgical tradition reflected in the two Romanian-Bulgarian Gospel editions from the 1st group, that includes Tetraevangelion issued in 1546 in Sibiu by Filip Pictor Moldoveanu (the Moldavian), i.e., by the printer who also issued the 1551-1553 bilingual Slavo-Romanian Tetraevangelion[49], sometimes treated as a possible source of 1561 Coresi's Gospel edition.

References

A Catalogue of the Harleian Manuscripts in the British Museum. Vol. III. Printed by Command of HM King George III, 1808.

---

[47]A comprehensive study of Akathists, including a detailed analysis of editorial changes in different editions, was carried out by A. V. Popov (Popov 2013, 40, 43-78).

[48] All textual variants of the Preface to the Gospel of Matthew are specific only to three Tetraevangelia issued in 1562, 1582 and after 1582, see Ostapczuk 2019b, 315-329.

[49] Text-critical study of the Gospel text proved that 1551-1553 Slavo-Romanian edition, together with two editions issued in 1512 in Târgovişte by Monk Makarije and in 1546 in Sibiu by Filip Pictor Moldoveanu (the Moldavian), belongs to the first group of the Romanian-Bulgarian Tetraevangelia. See Ostapczuk 2021, 389-392.

Ciobanu, Ioana, *Tetraevanghelul Coresian de la 1561. Ediţie de text, studiu filologic şi studiu lingvistic.* Doctoral Thesis, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iaşi, Facultatea de Litere, Şcoala Doctorală de Studii Filologice, Iaşi, 2019.

Cleminson, Ralph, *A Union Catalogue of Cyrillic Manuscripts in British and Irish Collections,* London, University of London, 1988.

Demény, Lajos / Lidia A. Demény, *Carte, tipar şi societate la Români în secolul al XVI-lea, Studii, articole, comunicări,* Bucureşti, Editura Kriterion, 1986.

[Džurova / Duičev 1977]: Джурова, Аксиния / Дуйчев, Иван, *Славянски ръкописи от Британския Музей и Библиотека,* София, Крипта "Александр Невски", 1977.

Evangheliarul Slavo-Român de la Sibiu 1551-1553, Emil Petrovici, Lajos Demény (eds.), Bucureşti, Editura Academiei R.S. România, 1971.

Garzaniti, Marcello, *The Gospel Book and its liturgical function in the Byzantine-Slavic tradition,* in *Catalogue of Byzantine Manuscripts in their Liturgical Context: Challenges and Perspectives: Collected Papers, resulting from the expert meeting of the Catalogue of Byzantine programme held at the PThU in Kampen, the Netherlands on the 6th-7th November 2009* (= Catalogue of Byzantine Manuscripts in their Liturgical Context. Subsidia 1), Klaas Spronk, Gerard Touwhorst, Stefan Royé (eds.), Turnhout, Brepols Publishers, 2013, 35–54.

Grba, Milan, "The British Museum Library and Romania: the beginnings of a Romanian collection", in *Actes du Simposium international Le livre. La Roumanie. L'Europe. 4ᵉᵐᵉ édition 20-23 septembre 2011.* Tome I., Frédéric Barbier. Bucarest, Biblioteca Bucureştilor, 2012, 277-298.

[Guseva 2003]: Гусева, Александра Алексеевна, *Издания кирилловского шрифта второй половины XVI века. Сводный каталог,* Москва, Индрик, 2003.

Haneş, Petre, *Evangheliarul românesc din 1561 in comparaţie cu cel slavonesc,* in "Convorbiri literare XLVII", 1913, 988-1007.

Mareş, Alexandru, *Precizări privind traducerea Tetraevanghelului lui Coresi,* in: *Studii şi cercetări lingvistice* XVIII/6, Bucureşti, 1967, 651-667.

Moszyński, Leszek, *Cerkiewnosłowiańskie tytuły ewangelijne* (= Prace slawistyczne 90). Warszawa, Blitz-Print, 1990.

Oltean, Vasile preot, *Diaconul Coresi,* Bucureşti, Basilica, 2019.

Ostapczuk, Jerzy, "Cyrillic early printed tetragospels of Middle Bulgarian and Serbian redaction. Textology of the first nine zachalas of Mark's Gospel", *Slavia* 88/4, 2019a, 371-382.

Ostapczuk, Jerzy, "Предисловие Феофилакта Болгарского к Евангелию от Матфея в кириллических старопечатных Четвероевангелиях из Брашова (1561/62 г.) и Бухареста (1582 и после 1582 г.) и их отношение к рукописной традиции", in *Тринадцатые Загребинские Чтения. Сборник статей по итогам международной научной конференции (3–4 октября 2018 г.),* Санкт-Петербург 2019, Российская Национальная Библиотека, 2019b, 315-329.

Ostapczuk, Jerzy, "Текстологическая характеристика славянского перевода Евангелия в старопечатном славяно-румынском Евангелии тетр 1551–1553 гг. из Сибиу", in *Славянски текстове и традиции. Сборник в чест на Катрин Мери Макробърт* (=*Кирило-*Методиевски студии. Книга 31). Ред. кол. С. Николова (отг. ред.), Р. Клеминсън, В. Желязкова, М. Дмитрова, София,

Българска Академия на Науките Кирило-Методиевски Научен Център, 2021, 383-396.

Ostapczuk, Jerzy, "Early Printed Cyrillic Liturgical Tetraevangelia issued in the lands of the 16th century Medieval Romania. General characteristic and Menologia analysis", in *Biblicum Jassyense, Romanian Journal for Biblical Philology and Hermeneutics*, 9, 2022a, 67-125.

Ostapczuk, Jerzy, "Tetraevangheliarele liturgice chirilice tipărite timpuriu publicate în ținuturile medievale românești în secolul al XVI-lea. Prezentare generală și analiza Minologhioanelor", in: *Receptarea Sfintei Scripturi: între filologie, hermeneutică și traductologie. Lucrările Simpozionului Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană"*, Volumul XI, Iași, 16-18 iunie 2022, Anca-Diana Bibiri, Iosif Camară, Ana Catană-Spenchiu, Maria Moruz (eds), Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza" din Iași, 2022b, 47-92.

Ostapczuk, Jerzy, "The Number of Days in Menologia of the Cyrillic Tetraevangelia issued in the 16th century in the Middle-Bulgarian Redaction of the Church Slavonic Language as Basis for their Division into Groups", in Teologia Revista Facultății de Teologie din Arad XXVI, 90/1, 2022c, 30-41.

Ostapczuk, Jerzy, "Klasyfikacja typologiczna Menologionów w cyrylickich starych drukach liturgicznych Ewangelii tetr", in *Польза зѣло великаꙗ: сборник научных статей к 60-летию Андрея Владимировича Вознесенского*, сост. Н. В. Николаев, Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, 2022d, 41-48.

[Popov 2013]: Попов, Алексей Васильевич, *Православные русские акафисты*, Москва: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2013.

[Sazonova 2003]: Сазонова, Лидия Ивановна. "Книги кирилловской печати во второй половине XVI века между Римом и Москвой", in *Издания кирилловского шрифта второй половины XVI века. Сводный каталог*. Гусева, Александра Алексеевна, Москва, Индрик, 2003, 1242-1270.

[Stoânov, Kodov 1964]: Стоянов, Маньо/ Кодов, Христо, *Опис на славянските ръкописи в Софийската Народна Библиотека*, Том III, София, Държавно издателство наука и изкуство, 1964.

Tetraevanghelul tipărit de Coresi (Brașov, 1560-1561) comparat cu Evangheliarul lui Radu de la Măniceşti (1574). Ediţie alcătuită de Florica Dimitrescu, Bucureşti, Editura Academiei R.P.R., 1963.

Urs, Adelia Otilia, "Istoriografia coresiană. Partea I: Bibliografia tipăriturilor coresiene", in *Revista Translivania* 4, 2012a, 57-61.

Urs, Adelia Otilia, "Istoriografia coresiană. Partea a II-a: Bibliografia vieții și a activității diaconului Coresi", in *Revista Translivania* 8, 2012b, 50-55.

Urs, Adelia Otilia, "Istoriografia coresiană. Partea a III-a: Bibliografia aspectelor lingvistice alte tipăriturilor coresiene", in Translivania 9, 2012c, 28-32.